

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie, moi synowie, niedobra to wieść, którą słyszę rozpowszechnianą przez lud JAHWE.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie, moi synowie, niedobrą to wieść rozpowszechnia — jak słyszę — lud JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie, moi synowie, gdyż niedobra to wieść, którą słyszę. Doprowadzacie lud JAHWE do przestępstwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie tak synowie moi; bo nie dobra sława, którą ja słyszę, że przywodzicie ku przestępstwu lud Pański.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie czyńcie, synowie moi, bo to nie dobra sława, którą ja słyszę, że przywodzicie lud PANSKI ku przestępstwu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie, synowie moi, niedobre wieści słyszę, mianowicie że doprowadzacie do przestępstwa lud Pański.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie tak, moi synowie, gdyż niedobra to wieść, którą słyszę i którą lud Pana rozpowszechnia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie, moi synowie. Niedobre wieści słyszę, które rozchodzą się wśród ludu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moi synowie, niedobre wieści krążą o was wśród ludu JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie, moi synowie, niedobre to są wieści, które - jak słyszę - rozchodzą się pomiędzy ludem Jahwe gorsząc go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ні діти, бо не добра чутка, яку я чую, не чиніть так, бо не добрі чутки ті, які я чую, що нарід не служить Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie, moi synowie! Niedobra to wieść, która jak słyszę rozsiewana jest przez lud WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie, moi synowie, gdyż niedobra to wieść, którą słyszę i którą lud JAHWE rozpowszechnia.

¹⁾ rozpowszechnianą przez lud JHWH : wg G: by nie służył lud Bogu, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ.